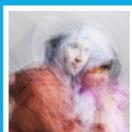


# Farsi spazio



3/3



TRAVERSA

20

# Chi sei?

Mi chiamo **Cassandra**, io **Andres**, abbiamo 25 anni, siamo arrivati da due mesi dal Perù, sono ingegnere ma per ora faccio il muratore.

Io sono **Mattia**, 21 anni, Milanese, faccio musica con lui, abbiamo un progetto: Voci di Periferia.

Piacere **Paolo** e **Carla**, siamo pensionati, abbiamo lavorato più o meno tutta la vita, viviamo in queste case di housing sociale, si chiamano Cenni di Cambiamento.

Mi presento, **Bianca**, dal 1968 abito di fronte al quartiere popolare in una casa costruita insieme all'architetto Riva, ora faccio la volontaria nella scuola di Italiano.

Sono **Rachele**, pedagogista, libera professionista, vivo lì, davanti alla Cascina Case Nuove.

**Elettra**, mi chiamo così, sono la responsabile della biblioteca di Harar, ho vissuto per anni in questa zona, l'ho vista cambiare.

Io sono **Hamira**, 35 anni, vivo a San Siro da tanto tempo con mio marito e mia figlia, mi occupo di lei.

Mi chiamo **Adriana**, ho 15 anni, sono qui da un mese, vengo dal Salvador, mi piacerebbe diventare psicologa.

Io sono **Hams**, vengo dall'Egitto, vado a scuola in via Arquinio, indirizzo odontotecnico.

Sono **Fabio**, gestisco questo chiosco, è il mio progetto.



Io mi chiamo **Jaima**, sono a San Siro da quattro anni, per ora ho tre figli, ma aspetto una bambina o un bambino... ancora non lo so.

Sono **Clarissa**, ho 15 anni, mi piace disegnare e ascoltare musica, quella in spagnolo tipo il reggaeton, il rap e la trap. Faccio il Galileo in via Paravia, indirizzo ottica.

Mi chiamo **Nashua**, ho 25 anni, siamo io e mio marito, i due gemelli e un neonato.

Mi chiamo **Dalva**, sono nata e cresciuta in Brasile, con mio marito abbiamo un'azienda, siamo imprenditori, non ci crederai ma suo padre è nato e cresciuto proprio nella cascina.

# Se una biblioteca arrivasse a San Siro?

Ma ci sarà davvero una **Biblioteca**? Dove? Non sembra tanto una cascina da fuori adesso, pensavo fosse un parcheggio! Anzi, tutti pensano che sia un parcheggio! Nella mia scuola c'è una biblioteca con un cuscino che si può mettere a terra e stare comodi! In questa biblioteca vorrei trovare libri e una sezione artistica, dove fare non solo guardare, con matite colorate, pennarelli, fogli... una zona proprio così, libera.

Non esco mai di casa, ma uscirei se ci fosse uno spazio molto silenzioso per leggere i manga!

Vorrei un posto dove stare **tranquilli**, dove non dover studiare a casa. Magari con un computer perché ho solo il tablet, dove possiamo fare i compiti insieme, ma senza troppo casino.

## Vorrei uno spazio per cambiare idea

La biblioteca deve essere viva, dove entri senza sapere già cosa cercare. Vorrei qualcosa di fresco, di **elettrico**, non un posto impolverato. Mi sono immaginato un bello scaffale "Come Vivere".

Io tanto non ci vengo in biblioteca.

Devono succedere cose, presentazioni, eventi, corsi. Con i libri, con la scrittura ti devi incontrare in qualche modo, devi poterla toccare con mano.

Ecco, c'è bisogno che sia un posto per incontrarsi anche fra donne.... dove poter trovare risposte a domande apparentemente semplici, ad esempio "Come curare un figlio?".

## Vorrei uno spazio per mischiarsi

Un po' di libri internazionali li metterei! Vorrei trovare libri di arabo e italiano dove possiamo **imparare** tante cose nuove. Anche una scuola di arabo, per grandi e bambini. Vorrei trovare libri sulla cultura peruviana, la lingua, la storia del paese.

Ci devono essere libri facili per tutte le età, dove possono sedersi e leggere insieme. Deve essere un posto dove **mischiarsi**. Abbiamo bisogno di mescolarci perché questo quartiere è diviso, anziani e giovani, abitanti storici e nuovi abitanti.

Sarà un bell'ambiente, con una bella sezione per sapere tutto di cucina, ma anche tante storie d'amore!

**Biblioteca** library, bibliothèque, biblioteca, مكتبة

**tranquilli** quiet, calme, détendre, للاسترخاء

**elettrico** electric, électrique, eléctrico, كهربائي

**imparare** learn, apprendre, aprendert, تعلم

**mischiarsi** mingle, mélanger, mezclarse, مزج



# Il progetto

Forse ci hai già incontrato, forse è la prima volta che ci leggi. Hai tra le mani una fanzine, una rivista a cadenza variabile che si chiama **TRAVERSA**. Il nome **TRAVERSA** si ispira alla posizione obliqua di Cascina Case Nuove, un edificio storico che si trova in Via Paravia, dove stiamo progettando un nuovo spazio culturale educativo che ospiterà una biblioteca, un'area educativa per bambine, bambini e famiglie, laboratori con corsi di formazione per tutte le età, una caffetteria e un giardino pubblico.

Vogliamo che a questo progetto possano partecipare tutte le persone che abitano a San Siro e che lo attraversano per andare a scuola o al lavoro. Per questo, dialoghiamo con molte organizzazioni del territorio, partecipiamo a riunioni ed eventi. E mentre ci occupiamo dello spazio, in attesa dei necessari permessi per cominciare a costruire, falciamo il prato e incontriamo le persone in giro per il quartiere.

Questo numero nasce da questi incontri: sono le voci e i volti delle persone che abbiamo intervistato, a cui abbiamo chiesto di raccontarci di sé e del quartiere immaginando la biblioteca che verrà. Si compone di tre pieghevoli da collezionare in cui le tante voci raccolte si intrecciano e si mescolano accompagnate dal lavoro artistico del fotografo Bruno Pulici che ha raccolto la sfida di raccontare attraverso delle immagini uno spazio in cambiamento e di cambiamento.

---

Grazie alle persone che ci hanno donato le loro storie e i loro volti:

**Adriana, Andres, Anton, Bianca, Carla, Cassandra, Clarissa, Dalva, Elettra, Elsaed, Fabio, Giorgio, Suor Grazia, Hamira, Hams, Isabel, Jaima, Latifa, Mariam, Nadia, Nashua, Paola, Paolo, Rachele, Rita, Samah, Rihem, Vincenzo.**

---

Grazie alle organizzazioni e alle reti che ci hanno sostenuto nel percorso di intervista:

**Le scuole di Italiano Alfabeti e PuntolT, la rete Qubi Selinunte, Voci di Periferia, Mare Culturale Urbano, il Comitato Abitare San Siro, Associazione Vivere San Siro, Mapping San Siro.**



**leggi tutte  
le interviste  
sul sito**

**02**

**www.fondazioneeterzoiuogo.org  
info@fondazioneeterzoiuogo.org  
Via Paravia 22, San Siro, Milano**

**TRAVERSA**